

אפריל 2019, אדר ב' ה'תשע"ט

צמחדים

כתב עת לשירה רבת-תרבותית

יאיר בן-חור
טלי וייס
דורית ויסמן
אביבית חזק
לורן מילק
דנה ג. פלג
גאולה שינה

גיליון 2

paria זאב־לאָגן Amabili Çiftet איזי Parau גע־טאָקלעט Nau'i-nau'i Lihlopha Doppiu אַ

mina et bina Mga Pares Папы е paria זאב־לאָגן Amabili Çiftet איזי Parau גע־טאָקלעט Nau'i-nau'i

זאב־לאָגן Amabili Çiftet איזי Parau גע־טאָקלעט Nau'i-nau'i

bina et bina Mga Pares Папы е paria זאב־לאָגן Amabili Çiftet

Amabili Çiftet איזי Parau גע־טאָקלעט Nau'i-nau'i Lih

מתחילים...

הרב־תרבותיות בשירה יוצאת לאור פעם שנייה, השנה.

שוב, שבעה שירים בעברית ובתרגומם לשפות נוספות.
שבעה משוררים שאנחנו זוכים לקרוא את שיריהם בצמדים.

אנחנו מתכבדים להציג בפניכם את הגיליון השני של צמדים.
ובעוד שלושה חודשים את הגיליון הבא.

תודה למשוררים ולמתרגמים ולכם, הקוראים.

קריאה מהנה,
עדנה אפק ואלירן דיין

“צמדים” הוא כתב עת מקוון המתפרסם אחת לרבעון.
בכל גיליון יפורסמו 7 שירים בלבד.

ניקוד השירים, תרגומם והבעלות על זכויות היוצרים – כל אלה באחריות המשוררים. כתב העת צמדים לא עוסק בניקוד או בתרגום.
העבודה בכתב העת מתבצעת בהתנדבות מלאה, אי לכך אין לצפות לתגמול כספי כלשהו על פרסום יצירות,
לרבות לא להגמולים כלשהם; בשליחת יצירה לפרסום מאשר היוצר את אפשרות פרסומה בכתב העת,
ולא יהיו ליוצר השגות או טענות באשר לפרסום או לאי־פרסום יצירתו בכתב העת.

תרגום: נביל נאסר-אלדין

כמיהה

העמוד מתרחק
 מהשדרה
 והקאב לא עוזב
 את הראש
 והלב החסר
 משתוקק כמו
 נחל אל הים
 והים תובע.

شوق

ويبتعد العامود الفقري من الهيكل
 ولا يفارق الأم الرأس
 والقلب الغائب يشتاق
 تماماً كحنين النهر للبحر
 ويشتهي البحر...

תרגום: מלי בנדלק

חזרנו

בְּנֵי הַצֶּעִיר
חָזַר מֵהַצָּבָא
וְאֲנִי חֲזַרְתִּי
אֶל הַחַיִּים.

Retour

Mon jeune fils
Est revenu du service militaire
Et moi,
Je suis revenue a la vie.

Literally

"Don't be so Literal,"
 You said to Me.
 "Literal". Unlike "literary",
 The opposite of "Metaphorical".
 When you said that,
 We passed by the house
 Which used to be
 Robert Anton Wilson's,
 Where we used to meet
 To read his books.
 A Wise man was he, RAW.
 After the reading,
 We went out to his porch,
 To look at the lake
 Across from his house.
 It took me a while to realize,
 It was not a lake,
 But the Pacific Ocean,
 Which had revealed itself to us,
 From in between New Brighton Beach's
 Eucalypti branches.
 To this day I long to
 Sit on Bob's porch
 Watching the Moon's reflection
 Over the waves of the lake
 Which was never a lake,
 Except in my mind,
 Briefly.

ליטרלית

"אל תהיי כל כך ליטרלית",
 אמרת לי.
 ליטרלית - פשוטה כמשמעה,
 להבדיל מליטררית - ספרותית,
 ההפך ממטפורית.
 כשאמרת את זה,
 חלפנו על פני הבית שהיה פעם
 ביתו של רוברט אנטון וילסון
 בו נהגנו להפגש, ולקרא מספריו.
 איש חכם היה RAW.
 אחרי הקריאה נצאנו למרפסת,
 להשקיף לאגם שמול ביתו.
 רק אחרי זמן מה
 הבנתי שאין זה אגם,
 אלא האוקיינוס הפסיפי
 בכבודו ובעצמו שנחשף אלינו,
 מבין גזעי האיקליפטוסים
 של חוף ניו בריטון,
 ועד היום אני כמהה
 לשבת במרפסת של בוב
 ולהביט בבואת הלבנה
 המשתקפת על מימי האגם,
 שמעולם לא היה אגם,
 אלא רק בדמיוני,
 לזמן קצר,
 בלבד.

אסימטרייה

אני נמשכת לאסימטריה
 לדיסהרמוניה של הקיום
 לדברים עקמים ומשונים
 אני רואה יפי
 בסדקים.

אני נמשכת לאנשים
 שלא אכפת להם, שמעזים
 מתמרדים, מתלכלכים
 מדברים מבלי לחשב
 שיש להם סבה להתבייש
 לחלשים

לאובדי הדרך
 ליודעים לפל, לקום ושוב לפל
 להשבר.

Asimetría

Me atrae la Asimetría
 y la desarmonía del mundo
 y las cosas inclinadas y raras
 yo veo la belleza
 en las grietas.

Me atraen las personas
 que no se preocupan, se atreven
 se rebelan, se ensucian
 hablan sin pensar
 que tienen motivos para sentirse avergonzadas
 que son débiles
 perdidas del camino
 saben como caerse, levantarse y nuevamente caerse
 y romperse.

נספח

כְּשֶׁדִּבַּרְתִּי לְעַצְמִי אֶתְמוּל בְּלֵילָה
 לֹא יָדַעְתִּי עִם מִי יֵשׁ לִי עֶסֶק
 הָאוֹיֵר הָיָה הַלּוּם שְׂכָר
 הַחַיִּים הוֹצִיאוּ מֵעַצְמָם כָּל חֶשֶׁק
 וְרֵאִיתִי:
 אֲנִי מְדַבֵּר עִם עַצְמִי
 הַמְתַּעֲלֵם מִמֶּנִּי.

مُلْحَق

حينما تحدّثتُ مع نفسي مساءً أمس
 لم أعرف مع من أتعامل،
 كان الجو مُسَكِّراً
 ونَقَصَتِ الحَيَاةُ عَن نَفْسِهَا أَي رَغْبَةً
 فرأيتُ:
 أنا أتحدّثُ مع نفسي
 التي تتنكّر لي.
 ومن تلقاءٍ ذاته نام الفراشُ.

דורית ויסמן

Senza Titolo

לא רוצה להיות

Non voglio essere
poeta del seno.

אני לא רוצה להיות
משוררת שדים.

Voglio che i miei
seni siano sani e sub rosa,
scontati, non oggetto di scrittura

אני רוצה שדמים בריאים, סמויים
מובנים מאליהם
ושאין כותבים עליהם,

certamente non della mia.
Le mani mi tremano.
Qualcuno canta delle foglie
al vento.

בטח לא אני. רעד בידיים.
אנשטין שר על עלים ברוח.

Mia madre mi chiede
come possa far questo
e tuttavia ballare.

אמי שואלת איך את עושה את זה,
גם רוקדת.

Un fluido giallo lascia una macchia
un'infermiera dice che andrà
via lavandola.

נוזל צהוב השאיר בי סימנים
אחות אחת אמרה,
זה ירד בכביסה,
אחות אחרת עמדה מאחורי,
משמאל, התבוננה,

Un'altra sta in piedi dietro di me, a sinistra,
osserva, vorrebbe mettermi
una mano sulla testa.

היתה רוצה
לשים יד על ראשי.

Le luci si attenuano,
lasciando la stanza nell'oscurità.

הזרקורים כבו,
החשיכו
את החדר.

Traduzione di Loredana Foresta

תרגום: יונתן קונדה

Soldier of Blood

Come to your new body
Like a slit to a box,
Kiss me
My chest, my neck,
My mouth gapes like a wound
Butterflies touch
My garden's trees.

You have left me the old body
Cut in two
You have tasted the wine,
Once blood,
Once water.

When they put your body
In a coffin,
I scattered on your skin snow powder
And fawn-kisses,
You march with my legs to battle,
My death dress rises for you now.

חייל של דם

בוא אֶל הגוף החדש שלך
כְּמוֹ חַרְיץ לְקַפְסָה,
נִשֵּׁק אוֹתִי
בְּחִזִּי, בְּעַרְפִּי,
פִּי מִפֶּשֶׁק כְּמוֹ פֶּצַע
פְּרָפְרִים נוֹגְעִים
בְּעֵצֵי הַגֵּן שְׁלִי

הַשְּׂאֲרֶת לִי אֶת הַגּוּף הַיָּשָׁן
חֲתוּךְ לְשָׂנִים,
טַעַמְתָּ אֶת הַיַּיִן,
פַּעַם דָּם
וּפַעַם מַיִם.

כְּשִׁשְׂמוּ אֶת גּוּפְךָ
בְּתוֹךְ אֲרוֹן מֵתִים,
פָּזַרְתִּי עַל עוֹרְךָ אֲבָקַת שֶׁלֶג וּנְשִׁיקוֹת עֶפְרַיִם,
אֶתָּה הוֹלֵךְ עִם הַרְגָלִים שְׁלִי לְקָרֵב,
שְׂמַלְת הַמָּוֶת שְׁלִי מִמְרִיאָה בְּשִׁבְלֶךְ עֲכָשׁוּ.

השפות בגיליון:
איטלקית
אנגלית
עברית
ערבית
ספרדית
צרפתית

מייסדים: עדנה אפק ואלירן דיין
עיצוב גרפי: אלירן דיין



/tsmadim

www.tsmadim.co.il

Pari أزواج 쌍 bina et bina Mga Pares Пары คู่ paria 雙胞胎

0 bina et bina Mga Pares Пары คู่ paria 雙胞胎 Amabili Çiftet ജിടി Parau ജോഡികൾ Nau'i-nau'i Lihlopha D

Mga Pares Пары คู่ paria 雙胞胎 Amabili Çiftet ജിടി Parau ജോഡികൾ Nau'i-nau'i Lihlopha Doppiu ജ

res Pari أزواج 쌍 bina et bina Mga Pares Пары คู่ paria 雙胞胎 Amabili Çiftet ജിടി Parau ജോഡികൾ Nau'i-nau'

Pares Pari أزواج 쌍 bina et bina Mga Pares Пары คู่ paria 雙胞胎 Amabili Çiftet ജിടി Parau ജോഡികൾ Nau'i-n

Pör 𐌷𐌰𐌱𐌸𐌺𐌹𐌳𐌹𐌸𐌺𐌹𐌸 Paare 𐌲𐌺𐌸𐌸 Pares Pari أزواج 쌍 bina et bina Mga Pares Пары คู่ paria 雙胞胎 Amabili Çiftet

i أزواج 쌍 bina et bina Mga Pares Пары คู่ paria 雙胞胎 Amabili Çiftet ജിടി Parau ജോഡികൾ Nau'i-nau'i Lih

0 bina et bina Mga Pares Пары คู่ paria 雙胞胎 Amabili Çiftet ജിടി Parau ജോഡികൾ Nau'i-nau'i Lih